Porównanie tłumaczeń Psalmów 143:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Omdlewa też we mnie mój duch, Trwoży\* się we mnie me serce.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Omdlewa też we mnie mój duch, Trwoży się we mnie serce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mój duch jest zdruzgotany we mnie, serce we mnie niszczeje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ściśniony jest we mnie duch mój, a we wnętrznościach moich niszczeje serce moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I sfrasował się o mię duch mój, serce moje we mnie się strwożyło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A we mnie duch mój omdlewa, serce we mnie zamiera. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Omdlewa we mnie duch mój, Trwoży się we mnie serce moje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Duch we mnie słabnie, serce w moim wnętrzu zamiera. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wydaję ostatnie tchnienie, trwoży się moje serce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I słabnie we mnie mój duch, trwoży się we mnie serce moje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людина уподібнилася до марноти, її дні минають наче тінь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wątpił we mnie mój duch, osłupiało me serce w moim wnętrzu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A duch mój omdlewa w moim wnętrzu; odrętwiałe jest we mnie serce moje. |

1. 1) Trwoży MT G: I trwoży 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G tłum. w sensie dokonanym: umęczył się we mnie mój duch, καὶ ἠκηδίασεν ἐπ᾽ ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου. [↑](#footnote-ref-3)